

# Orientierung der Sozialhilfe über Rechte und Pflichten der Hilfesuchenden

## คำชี้แจงเรื่องสวัสดิการสังคม

### ในเรื่องสิทธิและหน้าที่ของผู้ขอรับความช่วยเหลือ

#### 1. Ausgangslage

##### 1. สถานภาพเริ่มต้น

Sie haben aufgrund Ihrer persönlichen Situation Sozialhilfeleistungen beantragt. Diese Orientierung informiert Sie über die wichtigsten Rechte und Pflichten. In der ebenfalls enthaltenen Selbstdeklaration bestätigen Sie Ihre aktuellen finanziellen Verhältnisse. Ihre Angaben werden periodisch überprüft.

ท่านยื่นคำร้องขอรับการจ่ายเงินสวัสดิการสังคมเนื่องจากสถานการณ์ส่วนตัวของท่าน

คำชี้แจงนี้จะแจ้งให้ท่านทราบถึงเรื่องสิทธิและหน้าที่ต่าง ๆ ที่สำคัญที่สุด

ในหนังสือรับรองยืนยันด้วยตนเองของท่านซึ่งมีอยู่ในเอกสารนี้เช่นเดียวกัน

ขอให้ท่านรับรองยืนยันสถานภาพทางการเงินของท่านในปัจจุบันนี้ โดยจะมีการตรวจสอบข้อมูลที่ท่านแจ้งไว้เป็นระยะ ๆ

#### 2. Auskunftspflicht und Meldepflicht

##### 2. หน้าที่ในการให้ข้อมูลและหน้าที่ในการแจ้ง

Damit der Sozialhilfeanspruch geprüft werden kann, müssen Sie Ihre Einkommens- und Vermögensverhältnisse lückenlos offenlegen und sämtliche als erforderlich erachteten Auskünfte wahrheitsgetreu erteilen und Einblick in schriftliche Unterlagen gewähren. Sie sind daher verpflichtet, die Fragen in der nachfolgenden Selbstdeklaration **wahrheitsgetreu** und **vollständig** zu beantworten. Die Sozialhilfeorgane sind zudem berechtigt, nötigenfalls bei Dritten Auskünfte einzuholen. In der Regel sind Sie vorgängig darüber zu orientieren. Zudem ist der Sozialdienst ermächtigt, den Steuerbehörden den Status und Daten von sozialhilfeabhängigen Personen mitzuteilen. Der Sozialhilfebezug von Ausländerinnen und Ausländern wird dem kantonalen Migrationsamt mitgeteilt.

เพื่อที่จะสามารถตรวจสอบว่าท่านมีสิทธิขอสวัสดิการสังคมนี้ได้

ท่านต้องเปิดเผยสถานภาพทางการเงินได้และทรัพย์สินของท่านโดยปราศจากช่องว่าง และท่านต้องแจ้งข้อมูลต่าง ๆ

ที่พิจารณาว่าจำเป็นทั้งหมดอย่างถูกต้องตามความจริง และต้องให้ข้อมูลหลักฐานเอกสารต่าง ๆ ได้ ด้วยเหตุนี้

ท่านจึงมีหน้าที่ที่จะต้องตอบคำถามในหนังสือรับรองยืนยันด้วยตัวเองข้างทำนองอย่าง **ถูกต้องตรงตามความจริง** และ

**ครบถ้วนสมบูรณ์** นอกจากนั้นแล้ว องค์กรสวัสดิการสังคมยังมีสิทธิที่จะขอข้อมูลจากบุคคลที่สามในกรณีจำเป็น

ตามหลักแล้วท่านจะได้รับคำชี้แจงในเรื่องนี้ให้ทราบล่วงหน้า นอกจากนั้นแล้ว

ทางหน่วยงานสังคมสงเคราะห์ยังมีอำนาจที่จะแจ้งสถานภาพและข้อมูลของบุคคลที่พึ่งพาสวัสดิการสังคมนี้ให้หน่วยงานสรรพากรทราบได้

ในกรณีที่ผู้รับเงินสวัสดิการสังคมเป็นชาวต่างด้าว

ทางสำนักงานตรวจคนเข้าเมืองของรัฐจะได้รับแจ้งให้ทราบเรื่องนี้

Verändern sich Ihre Verhältnisse, muss die Hilfe neu berechnet werden. Deshalb sind Sie verpflichtet, uns insbesondere folgende Änderungen umgehend zu melden:

ถ้าสถานภาพของท่านมีการเปลี่ยนแปลงแล้ว จะต้องมีการคิดคำนวณการช่วยเหลือใหม่ ดังนั้น

ท่านจึงมีหน้าที่ที่จะต้องแจ้งการเปลี่ยนแปลง โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเรื่องต่อไปนี้ให้เราทราบโดยทันที:

- ⇒ *Aufnahme oder Verlust der Arbeit*
- ⇒ *Änderungen Ihres Arbeitslohns*
- ⇒ *Bezüge aus Renten oder Versicherungen (inkl. Altersvorsorge und beruflicher Vorsorge)*
- ⇒ *Änderung der Haushaltzusammensetzung*
- ⇒ *Gewinne, Schenkungen und Erbschaften (aus dem Aus- wie Inland)*
- ⇒ *Generelle Vermögensveränderungen*
- ⇒ *Wohnungswechsel und Mietzinsänderungen*

⇒ *Auslandaufenthalte*

⇒ การได้งานทำ หรือ การสูญเสียงาน

⇒ การเปลี่ยนแปลงในเรื่องค่าจ้างของท่าน

⇒ การรับเงินบำนาญ หรือเงินจากการประกันภัย (รวมทั้ง เงินสวัสดิการยามชราและจากการประกอบอาชีพ)

⇒ การเปลี่ยนแปลงในเรื่องจำนวนผู้อาศัยอยู่ร่วมกันในครัวเรือนของท่าน

⇒ การได้รับผลประโยชน์ การได้รับสิ่งที่ไม่ได้โดยเสนาหา และมรดก (ทั้งจากภายนอกและภายในประเทศ)

⇒ การเปลี่ยนแปลงทางด้านทรัพย์สินทั่วไป

⇒ การย้ายที่อยู่อาศัย และ การเปลี่ยนแปลงเรื่องค่าเช่า

⇒ การพักอยู่ในต่างประเทศ

### **3. Befolgung von Anordnungen und Sanktionen**

#### **3. การปฏิบัติตามคำสั่ง และการลงโทษ**

Die wirtschaftliche Hilfe kann mit Auflagen und Weisungen verbunden werden. Diese müssen geeignet sein, die richtige Verwendung der Beiträge zu sichern oder Ihre Lage und die Ihrer Angehörigen zu verbessern. Wer Anordnungen der Sozialhilfeorgane nicht befolgt, z.B. Auflagen oder Weisungen missachtet oder Leistungen trotz Mahnung unzumutbar verwendet, dem können die Leistungen gekürzt oder gestrichen werden.

ความช่วยเหลือทางการเงินนี้อาจเชื่อมโยงกับข้อผูกมัดและข้อชี้แจงให้ปฏิบัติได้

ซึ่งต้องเหมาะสมที่จะประกันการนำเงินไปใช้อย่างถูกต้อง

หรือเพื่อทำให้สภาพความเป็นอยู่ของท่านหรือของสมาชิกในครอบครัวของท่านดีขึ้น

ผู้ใดที่ไม่ปฏิบัติตามคำสั่งขององค์กรสวัสดิการสังคม เช่น ละเลยต่อข้อผูกมัดและข้อชี้แจงให้ปฏิบัติ

หรือนำเงินที่ได้รับไปใช้ในทางที่ไม่เหมาะสมแม้ว่าได้รับการเตือนแล้วก็ตาม ผู้นั้นอาจถูกลดจำนวนเงินที่ได้รับ

หรือถูกตัดไม่ให้ได้รับทั้งจำนวนได้

#### **4. Verrechnung von Versicherungsleistungen**

#### **4. การคิดคำนวณหักลบกับเงินที่ได้รับจากการประกัน**

Werden für die gleiche Zeitdauer der Sozialhilfeunterstützung Leistungen der AHV/IV/EL oder andere Versicherungsleistungen nachbezahlt, gelten die Leistungen der Sozialhilfe bis maximal zur Höhe der Nachzahlungen als Vorschussleistungen. Diese sind rückerstattungspflichtig und werden direkt mit der entsprechenden Sozialversicherung verrechnet. Vorbehalten bleiben Verrechnungsanträge anderer gesetzlicher Leistungserbringer.

ถ้าได้รับการจ่ายเงินสวัสดิการจาก AHV/IV/EL หรือจากการประกันอื่น ๆ

ย้อนหลังสำหรับระยะเวลาเดียวกันกับที่ได้รับความช่วยเหลือจากสวัสดิการสังคม

ให้ถือว่าเงินที่ได้รับจากสวัสดิการสังคมเป็นเงินที่ท่รองจ่ายให้ก่อนเป็นจำนวนสูงสุดเท่ากับเงินที่ได้รับการจ่ายย้อนหลัง

ซึ่งจะต้องจ่ายเงินจำนวนนี้คืน และจะทำการคิดคำนวณหักลบโดยตรงกับสถาบันการประกันสังคมแต่ละแห่งนั้น

ส่วนคำร้องขอให้มีกรคิดคำนวณหักลบกับผู้จ่ายเงินให้ตามกฎหมายรายอื่น ๆ นั้นยังคงได้รับการสงวนสิทธิ์ไว้อยู่

#### **5. Rückerstattungspflicht bei rechtmässigem Bezug**

#### **5. หน้าที่ที่ต้องจ่ายเงินคืนในกรณีที่ได้รับตามสิทธิ**

Sie haben bezogene Sozialhilfeleistungen zurückzuerstatten, wenn Sie in finanziell günstige Verhältnisse gelangen. Bei nicht realisierbarem Vermögen, wird die Sicherstellung bzw. die Unterzeichnung einer Rückerstattungsverpflichtung verlangt (siehe separates Formular). Der Rückerstattungsanspruch ist Ihnen gegenüber nach 10 Jahren seit der letzten Hilfeleistung verjährt. Gegenüber Ihren Erben verjährt der Rückerstattungsanspruch innerhalb von zwei Jahren seit Ihrem Tod. Die Erben haften solidarisch; ihre Haftung ist auf den Umfang des Nachlasses beschränkt. Bedeutet die Rückerstattung für Sie oder Ihre Erben eine grosse Härte, kann von der Rückforderung ganz oder teilweise abgesehen werden.

ท่านจะต้องจ่ายเงินสวัสดิการสังคมที่ได้รับไปแล้วคืน ถ้าสถานภาพทางการเงินของท่านเข้าขั้นดี ในกรณีที่ทรัพย์สินนั้นไม่สามารถซื้อขายได้ จะมีการเรียกให้ประกันหรือให้ลงลายมือชื่อในข้อผูกพันที่ต้องจ่ายคืน (รูปแบบกรอกต่างหาก) สิทธิเรียกร้องให้ชำระคืนที่มีต่อท่านนั้นจะหมดผลใช้ได้หลัง 10 ปีนับแต่การได้รับเงินช่วยเหลือครั้งสุดท้าย สิทธิเรียกร้องให้ชำระคืนที่มีต่อทายาทของท่านจะหมดอายุความภายในสองปีนับแต่ความตายของท่าน ทายาททั้งหมดรับผิดชอบร่วมกัน ความรับผิดชอบใช้นี้จะจำกัดตามขนาดของมรดก ถ้าการชำระคืนทำให้เกิดความยากลำบากเป็นอย่างมากสำหรับท่านหรือทายาทของท่าน อาจมีการละเว้นการเรียกคืนทั้งหมดหรือเป็นบางส่วนได้

## 6. Unrechtmässiger Bezug: Rückerstattungspflicht, straf- und ausländerrechtliche Folgen

### 6. การรับโดยไม่มีสิทธิได้รับ: หน้าที่ที่ต้องจ่ายเงินคืน ผลติดตามทางกฎหมายอาญาและกฎหมายคนเข้าเมือง

Wenn Sie Sozialhilfe unrechtmässig bezogen haben, müssen Sie die erhaltene Leistung zurückerstatten. Betrug (Art. 146 StGB) im Bereich der Sozialhilfe, unrechtmässiger Bezug von Leistungen der Sozialhilfe (Art. 148a Abs. 1 StGB) und zweckwidrige Verwendung der Sozialhilfe sind strafbar. Es drohen Geld- und Freiheitsstrafen. Bei Ausländerinnen und Ausländern droht zudem die obligatorische Ausweisung aus der Schweiz (Art. 66a StGB).

ถ้าท่านรับสวัสดิการสังคมโดยผิดกฎหมาย ท่านจะต้องจ่ายเงินที่ได้รับคืน การฉ้อโกง (มาตรา 146 StGB [ประมวลกฎหมายอาญา]) ในขอบเขตสวัสดิการสังคม การรับสวัสดิการสังคมโดยไม่มีสิทธิได้รับ (มาตรา 148a วรรค 1 StGB) และการใช้สวัสดิการสังคมอย่างไม่ถูกต้องประสงค์ การกระทำเหล่านี้เป็นเรื่องที่ทำให้ต้องโทษทางอาญาได้ ซึ่งจะถูกลงโทษปรับหรือโทษจำคุก ในกรณีที่เป็นคนต่างด้าว อาจต้องโทษภาคบังคับให้มีการเนรเทศออกจากประเทศสวิตเซอร์แลนด์ (มาตรา 66a StGB) เพิ่มขึ้นอีกด้วย

## 7. Verwandtenunterstützung

### 7. การให้ความช่วยเหลือแก่ญาติ

Gemäss Art. 328 ff. ZGB müssen Verwandte einander unterstützen. Nach dem Sozialgesetz ist das Amt für soziale Sicherheit, Abteilung Sozialhilfe und Asyl verpflichtet zu überprüfen, ob Ihre Verwandten einen Beitrag an die Unterstützung leisten können.

ตามมาตรา 328 และต่อ ๆ ไปของ ZGB [ประมวลกฎหมายแพ่ง] ญาติต้องให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ตามกฎหมายประกันสังคม สำนักงานความมั่นคงทางสังคม แผนกสวัสดิการสังคมและสถานสงเคราะห์มีภาระหน้าที่ที่จะต้องตรวจสอบดูว่าญาติของท่านสามารถร่วมจ่ายเงินช่วยเหลือให้จำนวนหนึ่งได้หรือไม่

## 8. Eröffnung, Rechtsmittelbelehrung, Beschwerderecht

### 8. การแจ้งให้ทราบ คำชี้แจงเรื่องสิทธิการอุทธรณ์ สิทธิในการร้องเรียน

Beschlüsse über Gewährung, Verweigerung, Kürzung oder Streichung von Sozialhilfeleistungen und die damit zusammenhängenden Auflagen und Weisungen sind Ihnen mit Begründung und Rechtsmittelbelehrung schriftlich zu eröffnen. Gegen die Beschlüsse der örtlichen Sozialhilfeorgane können Sie innert 10 Tagen beim Departement des Innern des Kantons Solothurn Beschwerde erheben.

การลงมติในการอนุมัติให้ การปฏิเสธ การลดจำนวน หรือการตัดการให้สวัสดิการสังคม ตลอดจนข้อผูกมัดและข้อชี้แจงให้ปฏิบัติที่สัมพันธ์กันนั้น จะแจ้งให้ท่านทราบเป็นลายลักษณ์อักษรรวมทั้งเหตุผลประกอบและคำชี้แจงเรื่องสิทธิการอุทธรณ์ ท่านสามารถยื่นคำร้องเรียนคัดค้านการลงมติขององค์การสวัสดิการสังคมในท้องถิ่นได้ ที่แผนกกิจการภายในของรัฐโซโลทูร์น ภายในกำหนดเวลา 10 วัน

## 9. Selbstdeklaration bezüglich Einkommens- und Vermögenswerte

### 9. หนังสือรับรองยืนยันด้วยตัวเองเกี่ยวกับเงินได้และมูลค่าทรัพย์สิน

Die Selbstdeklaration ist durch die antragsstellende Person **eigenhändig** auszufüllen und bezieht sich auch auf die Situation der Ehepartnerin, des Ehepartners und der minderjährigen Kinder. Volljährige Kinder oder unverheiratete Paare haben die gesamte Orientierung der Sozialhilfe separat auszufüllen.

หนังสือรับรองยื่นขึ้นด้วยตัวเองที่บุคคลผู้ยื่นคำร้องจะต้องกรอก **ด้วยตนเอง**

และอ้างถึงสถานการณ์ของคู่สมรสและบุตรผู้เยาว์ด้วย

บุตรที่บรรลุนิติภาวะแล้วและคู่ครองที่ไม่ได้จดทะเบียนสมรสกันจะต้องกรอกการแจ้งข้อมูลของสวัสดิการสังคมทั้งหมดแยกต่างหาก

9a) Gehen Sie, Ihre Ehepartnerin, Ihr Ehepartner oder Ihre Kinder zurzeit einer bezahlten Arbeit nach? Sind Sie selbständig erwerbstätig?

9a) ในขณะนี้ ท่าน คู่สมรสของท่าน หรือบุตร (หลายคน) ของท่าน ไปทำงานที่ได้รับการจ่ายค่าตอบแทนการทำงาน ไร่หรือไม่ ท่านเป็นผู้ประกอบอาชีพอิสระ ไร่หรือไม่

Nein / ไร่

Ja, Total Höhe der monatlichen Einkünfte / ไร่ จำนวนรายได้ทั้งหมด ต่อ เดือน: \_\_\_\_\_

Arbeitgeber / นายจ้าง: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

9b) Haben Sie, Ihre Ehepartnerin, Ihr Ehepartner oder Ihre Kinder derzeit sonstige Einnahmen oder sind Leistungsansprüche momentan angemeldet, aber noch ausstehend?

9b) ในขณะนี้ ท่าน คู่สมรสของท่าน หรือบุตร (หลายคน) ของท่าน มีเงินได้อื่น ๆ หรือได้แจ้งขอรับการจ่ายเงินตามสิทธิเรียกร้องอยู่ในขณะนี้ แต่ยังไม่ได้รับการตัดสินใจ ไร่หรือไม่

Altersrente (AHV) บำนาญสำหรับผู้สูงวัย (AHV)	<input type="checkbox"/> Nein / ไร่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Invalidenrente (IV) บำนาญสำหรับผู้ทุพพลภาพ (IV)	<input type="checkbox"/> Nein / ไร่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
IV-Taggeld (IV) เบี้ยเลี้ยงรายวัน IV (IV)	<input type="checkbox"/> Nein / ไร่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Integritätsentschädigung (IV) ค่าชดเชยการสูญเสียสมรรถภาพ (IV)	<input type="checkbox"/> Nein / ไร่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:

Ergänzungsleistungen (EL) การจ่ายเงินเสริม (EL)	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Leistungen EO / MV (Erwerb ersatzordnung, Militärversicherung) การจ่ายเงินของ EO / MV (ระเบียบเรื่องการทดแทนการหารายได้ การประกันของทางการทหาร)	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Arbeitslosentaggelder (ALV), Insolvenzentschädigung เบี้ยเลี้ยงรายวันกรณีว่างงาน (ALV) การชดเชยกรณีล้มละลาย	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Pensionskassenrente (BVG) บำนาญจากกองทุนบำนาญ (BVG)	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Krankentaggeld เบี้ยเลี้ยงรายวันกรณีเจ็บป่วย	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Unfalltaggeld เบี้ยเลี้ยงรายวันกรณีอุบัติเหตุ	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Unfallrente (z.B. SUVA) บำนาญเนื่องจากอุบัติเหตุ (z.B. SUVA)	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Hilflosenentschädigung (HE) การชดเชยกรณีช่วยเหลือตัวเองไม่ได้ (HE)	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Witwen-, Waisen- oder Kinderrente บำนาญแม่หม้าย พ่อหม้าย ลูกกำพร้า หรือบุตร	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
andere Renten (z.B. ausländische) บำนาญอื่น ๆ (เช่น ในต่างประเทศ)	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Mutterschaftsentschädigung เงินชดเชยรายได้ของมารดาหลังคลอด	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:

Ehegattenalimente / Inkasso ค่าเลี้ยงชีพคู่สมรส / การเรียกเก็บหนี้	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Kinderalimente / Bevorschussung ค่าเลี้ยงดูบุตร / การทวงจ่ายให้ก่อน	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Familienergänzungsleistungen การจ่ายเงินเสริมสำหรับครอบครัว	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Familienzulagen เบี้ยเลี้ยงสำหรับครอบครัว	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Stipendien ทุนการศึกษา	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Individuelle Prämienvergünstigung การลดหย่อนเบี้ยประกันเฉพาะบุคคล	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Freiwillige Unterstützung von Verwandten oder Bekannten การให้ความช่วยเหลือโดยสมัครใจจากญาติหรือคนรู้จัก	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Andere freiwillige Leistungen (z.B. von Stiftungen, Fonds, Hilfswerken) การจ่ายเงินโดยสมัครใจอื่น ๆ (เช่น จากมูลนิธิ กองทุน องค์กรให้ความช่วยเหลือ)	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Haftpflichtleistungen การจ่ายเงินชดเชยความเสียหาย	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Ausstehende Lohnzahlungen เงินค่าจ้างที่ยังค้างชำระอยู่	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
Opferhilfe การช่วยเหลือผู้เป็นเหยื่อเคราะห์ร้าย	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่ <input type="checkbox"/> ausstehend / รอการตัดสินใจ	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:
andere Einnahmen: รายได้อื่น ๆ:	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่	<input type="checkbox"/> Ja, Höhe / ไร่ จำนวนเงิน: Person / บุคคลผู้รับ:

9c) Geben Sie alle Ihre zurzeit aktiven Post- oder Bankkonti in der Schweiz und im Ausland an, welche auf Sie, Ihren Ehepartner oder Ihre Kinder lauten:

9c) โปรดแจ้งรายละเอียดของบัญชีธนาคารไปรษณีย์หรือธนาคารต่าง ๆ ในประเทศสวิตเซอร์แลนด์และในต่างประเทศ ทั้งหมด ที่ยังดำเนินอยู่ในขณะนี้ ทั้งที่เปิดในนามของท่าน คู่สมรสของท่าน หรือบุตร (หลายคน) ของท่าน:

InhaberIn เจ้าของบัญชี	Name der Bank / Ort ชื่อธนาคาร / สถานที่	IBAN oder Konto-Nr. หมายเลข IBAN หรือ เลขที่บัญชี	Aktueller Saldo ยอดเงินปัจจุบัน

9d) Wie viel Bargeld besitzen Sie, Ihr Ehepartner und Ihre Kinder aktuell?

9d) ท่าน คู่สมรสของท่าน และบุตร (หลายคน) ของท่าน ในปัจจุบันนี้ มีเงินสดเท่าไร?

Gesuchstellende Person: Fr. \_\_\_\_\_ Ehepartner/in: Fr. \_\_\_\_\_ Kinder: Fr. \_\_\_\_\_

ผู้ยื่นคำร้อง: ฝรั่งเศสสวิส \_\_\_\_\_ คู่สมรส: ฝรั่งเศสสวิส \_\_\_\_\_ บุตร (หลายคน): ฝรั่งเศสสวิส \_\_\_\_\_

9e) Besitzen Sie, Ihr Ehepartner oder Ihre Kinder weitere Vermögenswerte oder Ansprüche?

9e) ท่าน คู่สมรสของท่าน และบุตร (หลายคน) ของท่านยังมีมูลค่าทรัพย์สินหรือสิทธิเรียกร้องอื่น ๆ ในครอบครองอีกหรือไม่?

Wertschriften (z.B. Aktien, Obligationen, Anteilscheine) ตราสารหลักทรัพย์ (เช่น หุ้นส่วน พันธบัตร ใบหุ้น)	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่มี: <input type="checkbox"/> Ja, folgende / มี ดังนี้:
Wertsachen (z.B. Gold, wertvoller Schmuck/ Bilder/Kunstgegenstände) สิ่งของมีค่า (เช่น ทองคำ เครื่องประดับที่มีค่า/ภาพวาด/วัตถุศิลปะที่มีราคาสูง)	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่มี: <input type="checkbox"/> Ja, folgende / มี ดังนี้:
Freizügigkeitskonto / Pensionskassengelder บัญชีเงินสวัสดิการสะสม / เงินจากกองทุนบำนาญ	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่มี: <input type="checkbox"/> Ja, folgende / มี ดังนี้:
Private Vorsorge Säule 3a สวัสดิการสะสมเอกชน เสา 3a	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่มี: <input type="checkbox"/> Ja, folgende / มี ดังนี้:
Lebensversicherung Säule 3b การประกันชีวิต เสา 3b	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่มี: <input type="checkbox"/> Ja, folgende / มี ดังนี้:
Ansprüche auf unverteilter Erbschaften สิทธิเรียกร้องในมรดกที่ยังไม่แบ่ง	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่มี: <input type="checkbox"/> Ja, folgende / มี ดังนี้:
Gewährte Darlehen an Dritte เงินที่ให้บุคคลอื่นกู้ยืม	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่มี: <input type="checkbox"/> Ja, folgende / มี ดังนี้:
Andere: อื่น ๆ:	<input type="checkbox"/> Nein / ไม่มี: <input type="checkbox"/> Ja, folgende / มี ดังนี้:

9f) Haben Sie, Ihr Ehepartner oder Ihre Kinder in der Schweiz oder im Ausland Rechte an Immobilien (Haus, Land oder Eigentumswohnung)? Generieren Sie daraus Pacht- oder Mietzinseinnahmen?

9f) ท่าน คู่สมรสของท่าน และบุตร (หลายคน) ของท่านมีกรรมสิทธิ์ในอสังหาริมทรัพย์ (บ้าน ที่ดิน หรือห้องชุดคอนโดมิเนียม) อยู่ในประเทศสวิตเซอร์แลนด์หรือในต่างประเทศหรือไม่ ท่านทำให้เกิดรายได้จากการให้เช่า ที่ดิน/ที่อยู่อาศัย นี้ หรือไม่

Nein / ไม่มี       Ja, folgende / มี ดังนี้:

Pacht-/Mietzinseinnahmen: Fr. / รายได้จากการให้เช่า ที่ดิน/ที่อยู่อาศัย: ฝรั่งเศสสวิส \_\_\_\_\_

Ort: สถานที่:	Grundbuch-Nr. ทะเบียนที่ดิน เลขที่	Verkehrswert: Fr. มูลค่าในท้องตลาด: ฝรั่งเศสสวิส
------------------	---------------------------------------	---

Ort:	Grundbuch-Nr.	Verkehrswert: Fr.
สถานที่:	ทะเบียนที่ดิน เลขที่	มูลค่าในท้องตลาด: ฟรังก์สวิส

9g) Besitzen oder benutzen Sie, Ihre Ehepartnerin, Ihr Ehepartner oder Ihre Kinder ein Fahrzeug (z.B. Auto, Motorrad oder andere Fahrzeuge)?

9g) ท่าน คู่สมรสของท่าน และบุตร (หลายคน) ของท่านมีหรือใช้ยานพาหนะ หรือไม่ (เช่น รถยนต์ จักรยานยนต์ หรือยานพาหนะอื่น ๆ)

Nein / ไม่มี       Ja, folgende / มี ดังนี้:

Marke, Typ / ยี่ห้อ รุ่น: _____ _____	Jahrgang / ปีที่ผลิต: _____ Km-Stand / ตัวเลข กม.: _____	<input type="checkbox"/> Besitz, Kaufpreis / เป็นเจ้าของ ราคาซื้อ: _____ <input type="checkbox"/> Benutzung, BesitzerIn / การใช้ เจ้าของ: _____ <input type="checkbox"/> Leasing, Leasingzins / เช่าซื้อ ค่าเช่าซื้อ: _____
Marke, Typ / ยี่ห้อ รุ่น: _____ _____	Jahrgang / ปีที่ผลิต: _____ Km-Stand / ตัวเลข กม.: _____	<input type="checkbox"/> Besitz, Kaufpreis / เป็นเจ้าของ ราคาซื้อ: _____ <input type="checkbox"/> Benutzung, BesitzerIn / การใช้ เจ้าของ: _____ <input type="checkbox"/> Leasing, Leasingzins / เช่าซื้อ ค่าเช่าซื้อ: _____

Weitere wichtige Informationen, Ergänzungen oder Bemerkungen zu Einkommen und Vermögen:

ข้อมูลสำคัญอื่น ๆ การเพิ่มเติม หรือ หมายเหตุเกี่ยวกับเรื่องรายได้และทรัพย์สิน:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Die unterzeichnende(n) Person(en) บุคคลผู้ลงลายมือชื่อข้างท้ายนี้ (คนเดียวหรือหลายคน)

GesuchstellerIn / ผู้ยื่นคำร้อง: \_\_\_\_\_ Geburtsdatum / วัน เดือน ปีเกิด: \_\_\_\_\_  
 (Name, Vorname in Blockschrift) / (นามสกุล ชื่อตัว เขียนด้วยอักษรแบบพิมพ์ตัวใหญ่)

EhepartnerIn / คู่สมรส: \_\_\_\_\_ Geburtsdatum / วัน เดือน ปีเกิด: \_\_\_\_\_  
 (Name, Vorname in Blockschrift) / (นามสกุล ชื่อตัว เขียนด้วยอักษรแบบพิมพ์ตัวใหญ่)

bestätigt/bestätigen hiermit mit ihrer Unterschrift, die Fragen zur Selbstdeklaration verstanden zu haben und wahrheitsgetreu, vollständig und in Kenntnis der Strafbarkeit wahrheitswidriger und/oder unvollständiger Angaben beantwortet zu haben. Die unterzeichnende Person bestätigt ebenfalls, die Orientierung gelesen und verstanden zu haben:

ขอรับรองด้วยลายมือชื่อของคนที่เข้าใจคำถามในหนังสือรับรองยื่นขึ้นด้วยตัวเองโดยตลอด และได้ตอบคำถามอย่างถูกต้องตรงตามความจริง

ครบถ้วนสมบูรณ์



โดยทราบถึงการที่จะถูกลงโทษได้ในกรณีที่ให้ข้อความที่ไม่ตรงตามความจริง และ/หรือ ไม่ครบถ้วนสมบูรณ์  
บุคคลผู้ลงลายมือชื่อขอรับรองเช่นเดียวกันว่าได้อ่านคำชี้แจงเรื่องสวัสดิการสังคมนี้และเข้าใจโดยตลอดแล้ว

---

Ort, Datum

เขียนที่ วันที่

---

Unterschrift GesuchstellerIn

ลายมือชื่อผู้ยื่นคำร้อง

---

Ort, Datum

เขียนที่ วันที่

---

Unterschrift EhepartnerIn

ลายมือชื่อคู่สมรส

(beide Ehegatten; für Personen mit eingeschränkter Handlungsfähigkeit unterzeichnet der gesetzliche Vertreter)  
(คู่สมรสทั้งสอง; สำหรับบุคคลผู้มีความสามารถตามกฎหมายจำกัด ให้ตัวแทนตามกฎหมายเป็นผู้ลงลายมือชื่อ)

-----  
**Durch den Sozialdienst auszufüllen / กรอกข้อความนี้โดยเจ้าหน้าที่ประชาสงเคราะห์**

Formular wurde durch die antragsstellende Person eigenhändig ausgefüllt: Ja  Nein

Wenn Nein, bitte Begründung angeben:

Formular wurde der antragsstellenden Person übersetzt: Ja  Nein

Formular wurde in der folgenden Sprache abgegeben: \_\_\_\_\_

Wenn ja, in welcher Sprache und durch wen (Vorname, Name, Adresse)?

\_\_\_\_\_

Name, Datum und Unterschrift der Sachbearbeiterin / des Sachbearbeiters

Name, Vorname: \_\_\_\_\_ Datum: \_\_\_\_\_

Unterschrift: